IMPLICITES ET ÉCHELLES DE VALEURS DANS UN MANUEL DE JAPONAIS LANGUE ÉTRANGÈRE

Saeri YAMAMOTO
Université Waseda

1. L'Echelle de valeurs portée implicitement

Dans un manuel de langue pour non-natifs, il y a presque toujours des messages conscients et prémédités qui sont censés permettre à la culture de la langue enseignée d'être mieux valorisée. Mais aujourd'hui, rares sont les manuels de langue qui hiérarchisent explicitement d'autres pays et qui annoncent clairement leurs échelles de valeurs. Ajoutons que, même lorsqu'un manuel de langue semble politiquement et culturellement « neutre », il y a toujours des valeurs et des messages portés implicitement. Ce genre de messages devient particulièrement clair lorsque l'on regarde un manuel de langue édité et/ou utilisé dans une société qui ne partage pas de valeurs proches avec celle sur laquelle il parle. L'Exemple 1, présenté ci-dessous, est l'extrait de la première page d'un manuel de japonais « Mandchourie 2 » （『まんしう2』）utilisé en Mandchourie, ancienne colonie du Japon en Chine, en 1942.

Exemple 1 :
« Le vent froid du matin, le beau ciel de l'est, le son du clairon résonne. Les pionniers se rassemblent avec vigueur sur la place où la neige a gelé. Ils arborent *HINOMARU*[1], s'inclinent dans la direction du palais impérial et chantent *KIMIGAYO*[2]. Ils prononcent à l'unisson : Vive, vive, vive l'Empereur».

（つめたい朝風　美しい東の空　ラッパがひびきわたります。こほった雪のひろばに
かいたくちの人たちがげんきよくあつまります。日の丸のはたをあげ、きゅうじょうをえ
いはいして「君が代」をうたいます。「すめらみこと、いやさか、いやさか、いやさか」
とこゑをそろえてとなへます。）

Le ton de cet extrait ne nous choquerait probablement pas s'il faisait partie de notre quotidien. Devant un manuel de langue qui semble être neutre, on peut donc légitimement se demander s'il est vraiment neutre, ou si, justement, on partage avec ce manuel les mêmes valeurs.

[1] « Etendard du soleil », nom du drapeau national japonais

[2] « Votre règne », nom de l'hymne national japonais

2. Analyse du manuel « *Minna no Nihongo* »

Dans cette étude, on analysera les deux tomes du manuel de Japonais contemporain Minna no Nihongo Shokyu dont le titre peut se traduire par « Le Japonais de tout le monde » ou « Le Japonais pour tout le monde » et qui a été publié pour la première fois en 1998. Bien qu'il fut originalement destiné aux étrangers qui habitent au Japon, il est également très souvent utilisé en dehors du Japon, notamment en France.3 Actuellement, une version dédiée aux explications grammaticales est publiée en 11 langues alors qu'un glossaire de termes de vocabulaires est lui publié en 10 langues.

Dans ce travail, les principaux sujets d'analyse seront tout d'abord, d'étudier l'image proposée des différents pays ou des régions mentionnés, par l'extraction des noms, des verbes et des adjectifs associés à ces pays. Dans un deuxième temps, nous explorerons la relation entre le portrait, qui est fait par le manuel, des personnages, et leurs nationalités.

2.1. Les Pays mentionnés : nombres d'apparitions et images associées

La procédure d'extraction des noms de pays et la détermination des nombres d'apparition ont été réalisées selon les normes (1) à (4) qui suivent.

(1) Toutes les pages du manuel, sauf les pages de couverture, préface, mode d'emploi, message pour les apprenants, table de matières, index, colophon et publicité ont été examinées.

(2) Le nombre d'apparition est calculé selon le nombre de fois mention est faite d'un pays, mais aussi les inscriptions faites par l'élève lors des exercices. Ainsi, même si un pays n'est mentionné qu'une seule fois dans l'énoncé, si l'on attend que l'étudiant réutilise le nom du pays dans un exercice, il sera comptabilisé plusieurs fois. Par exemple, dans l'extrait ci-dessous, l'Amérique et la France sont toutes les deux comptabilisées 3 fois.

Extrait (Leçon 1, p .9, tome 1)

Exemple : ミラーさん・アメリカ人 → ミラーさんは アメリカ人ですか。
« Mr. Miller・Américain» *«Mr. Miller, est-il américain ? »*
…はい、アメリカ人です。 *« Oui, il est américain. »*
Exercice : ワットさん・フランス人 →
«Mr. Watt・Français»

[3] Comme à l'université Paris 7, Bordeaux 3 et Lille 3, entre autres.

(3) La mention des pays dans les illustrations est également comptabilisée.

(4) Bien que Hong-Kong, colonie britannique de 1842 à fin juin 1997, ne soit pas véritablement un pays, il est pris en compte indépendamment de la Chine, comme faisant partie de l'Angleterre. Etant donné que la rétrocession de Hong Kong à la Chine n'eut lieu que 8 mois avant la publication de Minna no Nihongo et qu'il est dit, dans la préface, que plus de 3 ans ont été mis pour créer et éditer le manuel, on peut considérer que pendant la plupart du temps de conception, Hong-Kong ne faisait pas encore partie de la Chine. De plus, Hong-Kong est écrit en Katakana, l'alphabet syllabaire japonais qui est utilisé spécifiquement pour transcrire les mots étrangers d'origine non-chinoise.

Vingt-quatre pays ont été trouvés dans *Minna no Nihongo*. Le Tableau 1 classifie tous les pays et leurs nombres d'apparition. La Figure 1, quant à elle, montre les 9 pays mentionnés plus de 10 fois par ordre croissant – exception faite du Japon. Nous pouvons déjà remarquer que les Etats-Unis sont très fortement représentés par rapport aux autres pays : plus de 3 fois le deuxième (la Chine). D'autre part, il apparait clairement que des pays d'Europe de l'ouest comme l'Italie, l'Allemagne, la France ou l'Angleterre sont très présents.

Le camembert de la Figure 2 regroupe les pays par région et présente la proportion globale d'apparition pour chacune de ces régions. La raison pour laquelle l'Europe et l'Amérique du nord sont regroupées est que ces deux régions sont traitées de la même façon dans le manuel. La part de « l'Occident » regroupe la majorité des apparitions.

Tableau 1 : Les pays mentionnés et leurs nombres d'apparition

Nom du pays	Nombre d'apparition	Nom du pays	Nombre d'apparition	Nom du pays	Nombre d'appari-tion
Japon	197	Inde	11	Arabie Saoudite	2
Etats-Unis	81	Indonésie	11	Hong-Kong	2
Chine	25	Thaïlande	9	Viêtnam	2
Italie	23	Australie	8	Iran	1
Allemagne	21	Corée du Sud	7	Singapour	1
France	17	Mexique	7	Pologne	1
Brésil	16	Suisse	6	Russe	1
Angleterre	13	Espagne	4	R. Dominicaine	1

Figure 1 : Pays mentionnés plus de 10 fois (Exception faite du Japon)

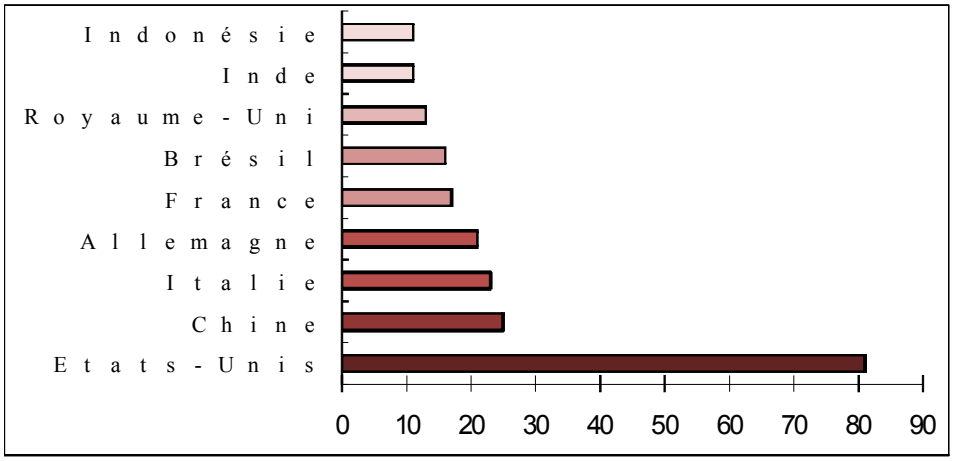
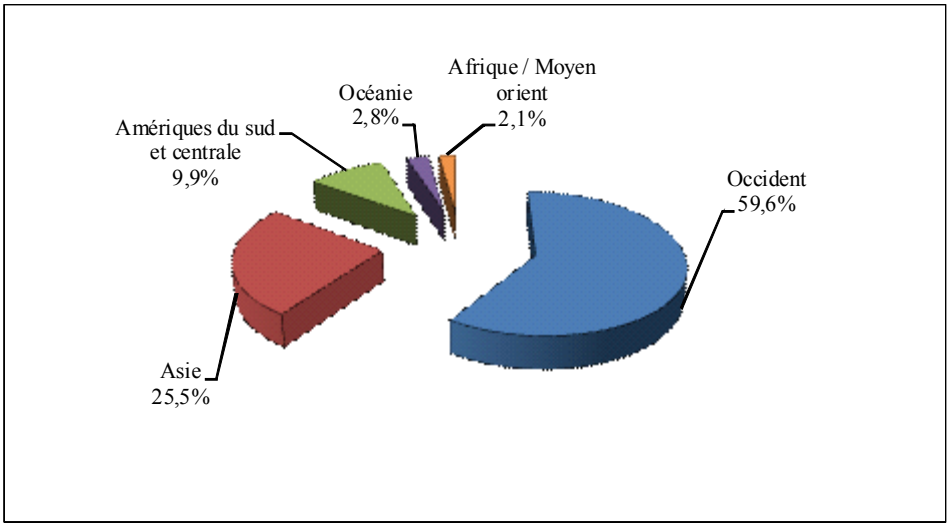


Figure 2 : La proportion des mentions par région



On peut tout de suite remarquer la disproportion entre les différentes régions, mais il nous faut nous pencher maintenant sur les chiffres de l'enseignement du japonais à travers le monde. La Figure 3 présente les 10 pays où on apprend le plus le japonais, selon des chiffres de 2006 (Fondation du Japon, 2008). Le 1er pays est la Corée du Sud, suivi de la Chine. Dans ce classement, seuls l'Australie, les Etats-Unis et la Nouvelle-Zélande ne sont pas asiatiques. Avec les mêmes régions que celles de la Figure 2, la Figure 4 nous présente la répartition globale des apprenants de japonais dans le monde.

Figure 3 : Les 10 pays où on apprend le plus le japonais

Graphique réalisé selon des chiffres de 2006 de la Fondation du Japon (2008)

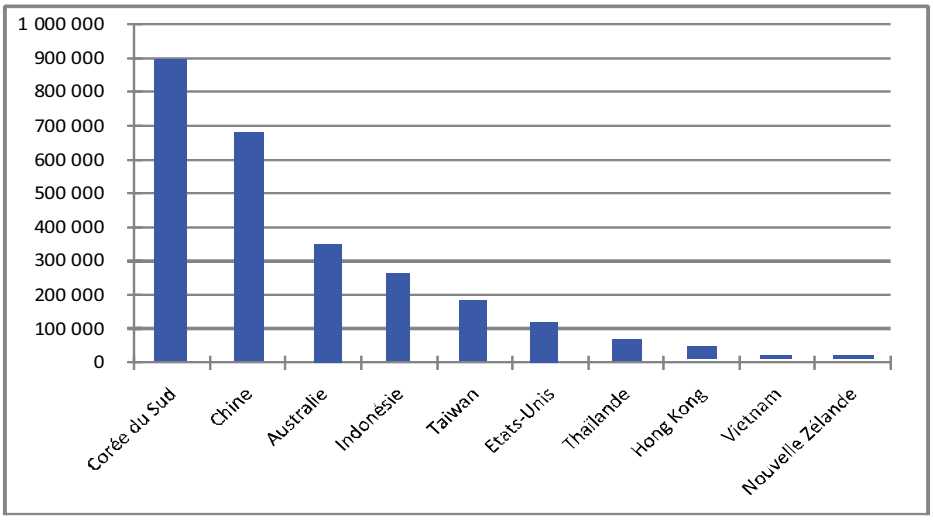
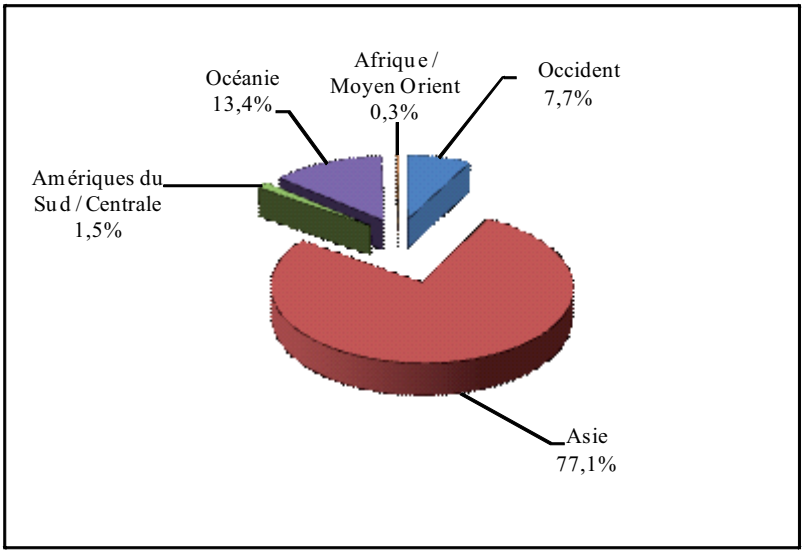


Figure 4 : Répartition globale des apprenants par région

Graphique réalisé selon des chiffres de 2006 de la Fondation du Japon (2008)



En comparant les Figures 2 et 4, on observe une incohérence évidente : la région où l'on apprend le plus souvent le japonais est, de loin, l'Asie, mais c'est pourtant l'Occident qui est le plus mentionné dans *Minna no Nihongo* .

Afin, maintenant, de déterminer l'image qui est donnée de chaque pays, les noms, les verbes et les adjectifs associés à ces pays ont été extraits du manuel, par la méthode décrite dans (1) à (3)

(1) Extraction de tous les noms (abstraction faite des noms propres) dans les phrases où sont mentionnés les pays, puis décompte du nombre de fois où ils apparaissent. Les noms qui apparaissent plus de 2 fois, par cette méthode, sont jugés comme « noms associés » à ce pays.

(2) Extraction des « verbes associés » par la même méthode.

(3) Extraction des « adjectives associés » par la même méthode.

Ce qui est commun pour les noms associés à chaque pays est qu'ils sont très stéréotypés .Par exemple, on peut comprendre, par les noms et les adjectifs associés à la France, que le sujet le plus souvent abordé est la nourriture ; les noms associés sont « le vin », « le pain », « la cuisine » et on trouve également l'adjectif japonais qui signifie « bon goût» (cf. Tableau 2). Le cinéma français a une place également privilégiée, apparaissant non seulement dans le texte mais aussi dans une illustration (Leçon18, p.151, tome1). Dans cette illustration, une femme blanche et aux cheveux clairs – probablement blonds – répète : « Je t'aime…je t'aime » en français4. Le Brésil, qui a presque la même importance que la France au regard du nombre de ses apparitions, est lui caractérisé par le football (cf. Tableau 3). Le mot « football » apparaît 2 fois, et le mot « match » – qui lui ressort 3 fois – signifie à chaque fois un « match de football ». Ce sport est également représenté sur la même illustration que le drapeau du Brésil (Leçon21, p.173, tome1).

Tableau 2 : Mots associés à la France

Nom		**Verbes**	
Vin	5	Aller	5
Cuisine	3	Etudier	3
Cinéma	2	Apprendre	2
Ecole	2	**Adjectif**	
Langue française	3	Bon (goût)	2
Pain	2		
Français	2		

Tableau 3 : Mots associés au Brésil

Noms		Verbes	
Brésilien	4	Gagner	3
Match	3	Perdre	2
Football	2	Venir	2
Café	2		

Par ailleurs, il est intéressant de noter que le mot « Français » ne ressort que 2 fois sur 19 apparitions d'un nom associé à la France (soit 10, 5 %), alors que le mot

[4] Bien que ce manuel soit imprimé en noir et blanc, on a l'impression que la femme représentée est blonde. En effet, lorsqu'un personnage a des cheveux noirs, la couleur est mise dans le manuel.

« Brésilien » apparaît 4 fois sur 11 (soit 36,4 %). D'autre part, « la langue française » fait partie des noms associés à la France, alors que ni « la langue brésilienne » ni « la langue portugaise » n'apparaissent dans le manuel.

Les verbes associés à la France sont « Aller », « Etudier » et « Apprendre ». Pour le Brésil, ce sont « Gagner », « Perdre » et « Venir ». Les verbes employés pour la France pointent toujours en sa direction : « Aller » en France, « Etudier » la cuisine française ou « Apprendre » la langue française (cf. figure5). En revanche, la direction des verbes pour le Brésil va dans l'autre sens : « Venir » du Brésil ; ou bien ils s'opposent l'un à l'autre : « Gagner » ou « Perdre » un match de football (cf. figure 6).

Figure 5 : Les verbes associés à la France

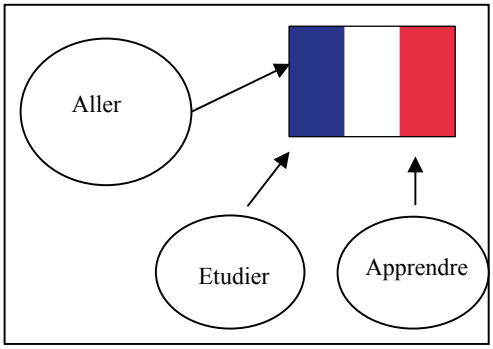
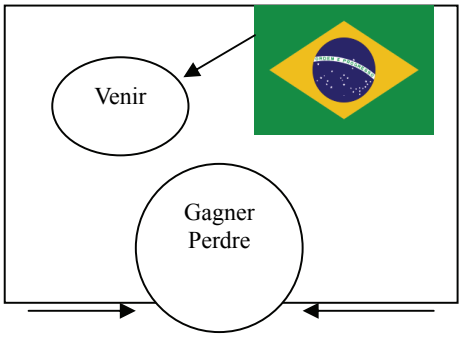


Figure 6 : Les verbes associés au Brésil

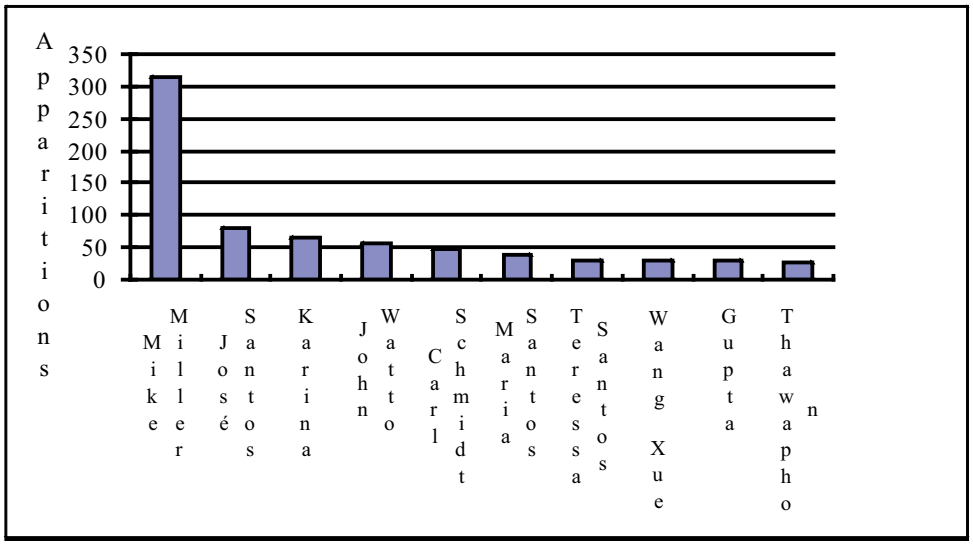


2.2. Les portraits de deux personnages

Il y a en tout 44 personnages dans Minna no Nihongo exception faite de quelques personnages réels comme ŌE Kenzaburō ou OZAWA Seiji.5 La Figure 7 permet de voir les 10 personnages les plus importants du manuel – hormis les japonais – au regard du nombre de leurs apparitions. On apprend dans le manuel la nationalité de tous les personnages principaux présentés sur la Figure 7 ; on peut également deviner les nationalités des personnages de second plan dont les pays d'origine ne sont pas indiqués explicitement dans le livre, car ils portent chacun un nom « cliché », très caractéristique du pays dont on veut sous-entendre l'origine du perssonnage.

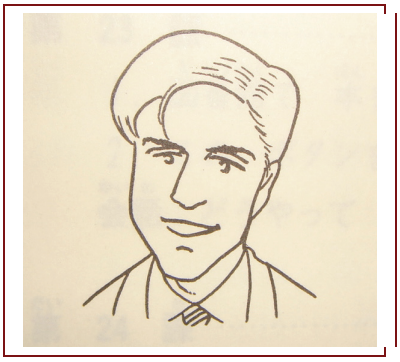
Figure 7 : Les 10 personnages les plus importants et leurs nombres d'apparitions

5 ŌE Kenzaburō est un écrivain japonais, lauréat du prix Nobel de littérature. OZAWA Seiji est un chef d'orchestre connu mondialement.



Le personnage nommé Mike Miller (cf. Figure 8) est, à une écrasante majorité, celui qui apparait le plus (4 fois plus que le 2e). Selon les informations données par le manuel, il est célibataire et américain. Il a 28 ans, travaille dans une entreprise d'ordinateurs et habite à Osaka au début du livre – il déménagera ensuite à Tokyo suite à une promotion.

Figure 8 : Mike Miller



Le Tableau 4 référence les commentaires au sujet de Mike Miller, autrement dit l'évaluation subjective et relative, de la part des autres personnages.

Des informations complémentaires sur lui sont répertoriées dans le Tableau 5.

Tableau 4 : Commentaires des autres personnages sur Mike Miller

Commentaires	Source
Miller, il est jeune et énergique.	Leçon 16, p.132, tome1
Miller, il est intelligent et intéressant.	Leçon 16, p.132, tome1
Miller, il est beau et gentil.	Leçon 16, p.132, tome1
Miller, il est grand et élégant.	Leçon 16, p.134, tome1

Tableau 5 : Informations complémentaires sur Mike Miller

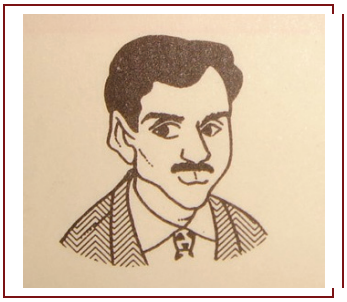
Mike Miller…	Pourquoi ?	Source
a de bonnes relations avec ses parents	Il leur apprend la cuisine, leur envoie des cadeaux et des vidéos.	Leçon 6, p.52, tome 1
est intelligent	Il est champion du concours d'expression en japonais.	Leçon 50, p.203, tome 2
est travailleur	Il étudie à la bibliothèque tous les samedis matins.	Leçon 6, p.53, tome 1
aime le Japon et fait des efforts pour mieux le connaître	Il participe aux fêtes traditionnelles, mange de la nourriture japonaise, connait le nom du premier ministre japonais…	Leçon 12, p.97, tome1 Leçon 13, p.105, tome 1 etc.
est populaire	Il invite ou est invité souvent.	Leçon 6, p.47, tome 1
aime voyager	Il lit souvent des guides et a voyagé au Mexique.	Leçon 26, p.8, tome 2 etc.
est un excellent employé	Il est promu, fait beaucoup de voyage d'affaires.	Leçon 28, p.19, tome 2 etc.

Mike Miller fait l'objet de 315 apparitions dont aucune n'est négative. Les descriptions qu'on en fait sont très souvent positives – comme dans les exemples mentionnés dans les tableaux 4 et 5 – sinon neutres. Par sa présence écrasante dans le manuel et par les nombreuses descriptions positives de Mike Miller qui parsèment *Minna no Nihongo* semble être l'histoire de « Mike Miller, Mr. Parfait et ses amis ». Comme on le voit sur l'illustration où il fête sa promotion, Mike Miller est un homme entouré, au centre des attentions (Leçon 25, p.207, tome1). Ajoutons également qu'il est décrit comme quelqu'un qui aime le Japon et qui fait des efforts pour mieux le connaître (Leçon12, p.97, tome1 etc.).

Toutefois, comme il s'agit d'un manuel de langue au niveau élémentaire, on peut se dire qu'il est normal de décrire favorablement tous les personnages. Cependant, *Minna no Nihongo* n'a pas accordé le même traitement à tout le monde. Prenons le cas de Gupta (cf. Figure 9), le 9e personnage le plus important. Il a 42 ans et vient d'Inde où vit encore sa famille. Il travaille dans la même entreprise d'ordinateurs

que Mike Miller. Comme il apparaît beaucoup moins souvent que Mike Miller, il y a naturellement moins d'information à son sujet. Bien qu'aucun commentaire direct ne le concerne, les descriptions dont il fait l'objet sont d'une tout autre nature que celles de Mike Miller.

Figure 9 : Gupta



Voici trois exemples concernant ce personnage :

Leçon 28, p.24, tome2

A : Qui c'est ? （あの人だれ？）

B : Qui ? （どの人？）

A : Celui qui est en train de manger en regardant la télé ?
（あそこでテレビ見ながらごはん食べている人。）

B : Ah, c'est Mr. Gupta. Il vient d'Inde.
（ああ、グプタさんだよ。インドから来たんだ。）

Leçon 45, p.164, tome2

A : Est-ce que Gupta-san est venu à la fête ? （グプタさんはパーティーに来ましたか。）

B : Non, bien que l'on ait préparé de la cuisine indienne, il n'est pas venu.
（いいえ。インド料理を用意しておいたのに来ませんでした。）

Leçon 47, p.184, tome2

A : On m'a dit que Gupta-san allait quitter l'entreprise.
（グプタさんが会社をやめるそうですよ。）

B : Vraiment ? Pourquoi ? （え？ほんとうですか。どうして？）

A : J'ai entendu dire qu'il allait travailler chez un fabriquant d'ordinateurs aux Etats-Unis. Il parait que son salaire là-bas sera plus élevé.
（アメリカのコンピューターの会社へ行くそうです。給料もいいそうですよ。）

Gupta apparaît 29 fois en tout, mais il ne bénéficie d'aucune description positive. On ne l'évalue pas gentil, énergique ou intelligent comme on peut apprécier Mike Miller. Les éléments descriptifs à son sujet sont généralement neutres, mais l'on peut sentir des connotations négatives dans certains passages, comme dans les exemples ci-dessus. De surcroît, il ne participe qu'à 3 dialogues sur 29 apparitions. Comme c'est le cas dans les dialogues ci-dessus, c'est souvent d'autres personnages qui parlent de Gupta en son absence ; c'est à travers eux qu'on le voit. Ainsi, dans un espace où Gupta est absent, on parle de lui avec neutralité, ou même parfois négativement.

3. « Absence » comme problématique commune

La situation mentionnée à la fin du paragraphe précédent où l'on échange des informations sur quelqu'un en son absence, n'est pas uniquement une caractéristique de certains personnages. Certains pays ou régions n'existent qu'en tant qu'objet de discussion. Par exemple, l'Afrique est presque transparente. Le mot « Afrique » apparaît 4 fois dans Minna no Nihongo mais il n'y a pas de personnages d'origine africaine, ni même de personnages ayant eu l'expérience de vivre en Afrique. Seul Mike Miller exprime son envie d'y aller : son rêve est de visiter l'Afrique pour y voir « les animaux » et les « grands espaces ». (Cf. Tableau 6, Figure 10) Il n'y a aucune description dans le manuel qui fait référence à des êtres humains vivant en Afrique.

Tableau 6 : Mentions de l'Afrique

Mentions de l'Afrique	Source
Si j'avais l'occasion, j'aimerais visiter l'Afrique.	Leçon 35, p.79, tome 2
J'aime beaucoup les animaux, et depuis que je suis petit, je rêve d'aller en Afrique.	Leçon 50, p.203, tome 2
Alors, irez-vous en Afrique ?	Leçon 50, p.203, tome 2
Je compte voir des girafes et des éléphants dans les grands espaces d'Afrique.	Leçon 50, p.203, tome 2

Figure 10 : Illustration de l'Afrique



Conclusion ou conception du monde dans *Minna no Nihongo*

Il est indéniable qu'il y a, dans ce manuel, un fort déséquilibre en faveur des Etats-Unis et de l'Europe – et plus précisément l'Europe de l'ouest. Ce monde que les japonais appellent : « *Obei »,* l'Occident, est décrit en des termes particulièrement élogieux ; c'est un endroit où l'on « va », où l'on « étudie », où l'on « apprend ». Mike Miller, le « Mr. Parfait » du manuel, qui représente ce monde, aime le Japon et essaie de mieux le comprendre. Plus loin en termes de représentation, on trouve la Corée du Sud, la Chine, le Brésil ou encore l'Indonésie... Beaucoup moins représentés que l'Occident, ces pays apparaissent cependant dans des contextes un peu plus variés. L'Afrique, quant à elle, brille par son absence en tant que « territoire où vivent des êtres humains », et le Moyen-Orient, comme l'Europe de l'est ou l'Asie centrale, n'apparaît presque jamais.

Largement utilisé à travers le monde, le manuel *Minna no Nihongo* se caractérise fortement par sa conception du monde qui passe par une partialité pour l'Occident et qui prive les personnages minoritaires de parole. C'est une position qui trahit son propre titre : « Le Japonais de tout le monde » – ou « Le Japonais pour tout le monde ». Afin de pousser encore plus loin cette approche, une analyse approfondie de manuels de langues différentes serait particulièrement intéressante pour mieux réfléchir à la représentation du monde dans les manuels de langues pour les non-natifs, au niveau élémentaire.

Références

Fondation du Japon (2008): *Survey of overseas organizations involved in Japanese-language education 2006*,Tokyo, Fondation du Japon.
（『海外の日本語教育の現状－日本語教育機関調査・2006年－（概要）』（2008）国際交流基金.）

Three A network (1998) : *Minna no Nihongo niveau élémentaire 1*,Tokyo, Three A network.
（『みんなの日本語　初級Ⅰ』（1998）スリーエーネットワーク.）

Three A network (1998) : *Minna no Nihongo niveau élémentaire 2*,Tokyo, Three A network.
（『みんなの日本語　初級Ⅱ』（1998）スリーエーネットワーク.）

Edition du manuel de la section éducative en Mandchourie de la Section Kanto (1942) : *Mandchourie 2*, Mandchourie, Edition du manuel de la section éducative en Mandchourie de la Section Kanto.

（『まんしう２』（1942）関東局在満教務部教科書編輯部.）